

Porównanie tłumaczeń Marka 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy jest On w Betanii w domu Szymona trędowatego gdy leży On przyszła kobieta mająca flakonik alabastrowy olejku nardowego czystego drogocennego i złamawszy flakonik alabastrowy wylała na Niego w dół głowy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy był w Betanii,* w domu Szymona trędowatego, i spoczywał przy stole, przyszła kobieta mająca alabastrowy flakonik czystego pachnidła** nardowego,*** bardzo kosztownego; utłukła alabastrowy flakonik i wylała olejek na Jego głowę.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy był) on w Betanii w domu Szymona trędowatego. (gdy leżał) on, przyszła kobieta mająca alabaster pachnidła nardu prawdziwego* wielce wyszukanego. Skruszywszy alabaster wylała na jego głowę. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy jest On w Betanii w domu Szymona trędowatego gdy leży On przyszła kobieta mająca flakonik alabastrowy olejku nardowego czystego drogocennego i złamawszy flakonik alabastrowy wylała na Niego w dół głowy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przebywał w Betanii, w domu Szymona zwanego Trędowatym, i spoczywał przy stole, przyszła pewna kobieta z alabastrowym flakonikiem bardzo kosztownego, czystego olejku nardowego. Odłamała główkę flakonika i całą zawartość wylała na głowę Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, i siedział przy stole, przyszła kobieta, która miała alabastrowe naczynie <i>pełne</i> bardzo drogiego olejku nardowego. Rozbiła naczynie i wylała mu olejek na głowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, gdy siedział u stołu, przyszła niewiasta, mając słoik alabastrowy maści szpikanardowej płynącej, bardzo kosztownej, a stłukwszy słoik alabastrowy, wylała ją na głowę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był w Betaniję w domu Szymona trędowatego i siedział u stołu, przyszła niewiasta, mając alabastr olejku spikonardowego drogiego, a stłukszy alabastr, wylała na głowę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, i siedział za stołem, przyszła kobieta z alabastrowym flakonikiem prawdziwego olejku

¹⁾ <x>470 21:17</x>; <x>480 11:1</x>; <x>500 11:18</x>; <x>470 26:14-16</x>; <x>490 22:3-6</x>; <x>470 26:17-25</x>; <x>490 22:7-13</x>; <x>470 26:21-25</x>; <x>490 22:21-23</x>; <x>500 13:21-30</x>; <x>470 26:26-29</x>; <x>490 22:19-20</x>; <x>530 11:23-26</x>

²⁾ pachnidła, μύρον, ozn. też mirrę.

³⁾ flakonik (...) nardowego, ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, zob. <x>500 12:3</x> (μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου).

⁴⁾ Por. <x>470 26:6</x> z <x>490 7:36-50</x>; <x>480 14:3</x>L.

⁵⁾ <x>490 7:37-38</x>

⁶⁾ Albo "pistacjowego", albo "płynnego".

			nardowego, bardzo drogiego. Rozbiła flakonik i wylała Mu olejek na głowę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy On był w Betanii, w domu Szymona trędowatego i siedział przy stole, przyszła niewiasta, mająca alabastrowy słoik czystego olejku nardowego, bardzo kosztownego; stłukła alabastrowy słoik i wylała olejek na głowę jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Jezus był w Betanii w domu Szymona Trędowatego i spoczywał przy stole, przyszła kobieta, która miała alabastrowe naczynie z prawdziwym olejkiem nardowym, bardzo kosztownym. Rozbiła naczynie i wylała olejek na Jego głowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Jezus był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, i siedział za stołem, przyszła kobieta, niosąc alabastrowy flakonik prawdziwego nardowego olejku, który był bardzo drogi. Otworzyła flakonik i wylała olejek na Jego głowę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, i znajdował się przy stole, przyszła pewna kobieta, mająca przy sobie alabastrowy flakonik nardowego olejku, czystego i bardzo drogiego. Rozbiła ten flakonik i wylała na Jego głowę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymczasem Jezus zatrzymał się w Betanii u Szymona, którego nazywano Trędowatym. Gdy spoczywał przy stole, zjawiła się tam kobieta z alabastrową amforą bardzo drogiego balsamu z prawdziwego nardu, rozbiła amforę i namaściła mu głowę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy w Betanii, w domu Symona Trędowatego siedział przy stole, przyszła kobieta z alabasrowym słoikiem czystego olejku nardowego, rozbiła alabastrowy słoik i wylała olejek na Jego głowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли був він у Витанії в оселі Симона прокаженого і сидів за столом, прийшла жінка, що мала алебастрову пляшечку дорогоцінного пистикійського нardового мира. Надбивши алебастрову пляшечку, поливала Йому голову.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w następstwie będącego jego w Bethanii w domostwie Simona, tego trędowatego, w następstwie z góry na dole leżącego jego, przyszła jakaś kobieta mająca alabastrowe naczynie pachnidła nardu skłaniającego do wtwierdzenia do rzeczywistości wymagającego wielu pełnych urzeczywistnień; razem zmiażdżywszy to alabastrowe naczynie, z góry na dół wylała na dół na wierzch jego tej głowy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on był w Betanii, leżąc u stołu w domu trędowatego Szymona, przyszła niewiasta mająca alabastrowy słoik bardzo kosztownej, płynnej maści nardu, i stłukła alabaster oraz wylała ją na jego głowę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy był w Beit-Anii w domu Szim'ona (człowieka, który niegdyś miał cara'at) i jadł, przyszła pewna kobieta z alabastrowym naczyniem z wonnościami - czystym olejkiem nardowym, bardzo kosztownym, rozbiła naczynie

			i wylała wonności na Jego głowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, i gdy się ułożył do posiłku, przyszła pewna niewiasta, mająca alabastrowe naczynie z wonnym olejkiem, prawdziwym narodem, bardzo kosztownym. Stłukwszy to alabastrowe naczynie, zaczęła mu wylewać go na głowę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus tymczasem zatrzymał się w Betanii, w domu Szymona Trędowatego. W czasie kolacji weszła tam pewna kobieta z butelką bardzo drogiego, wonnego olejku. Stłukła szyjkę i wylała olejek na głowę Jezusa.